The Service of Matins

for Sunday, January 17, 2021

Octoechos - Grave Mode.
on Sunday Morning

Eothinon 10

Menaion - January 17
Memory of St. Anthony the Great

Katavasias of the Meeting

Texts in Greek and English
God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos - Resurrectional Apolytikion.

Grave Mode.

By means of Your Cross, O Lord, You abolished death. To the robber You opened Paradise. The lamentation of the myrrh-bearing women You transformed, and You gave Your Apostles the order to proclaim to all that You had risen, O Christ our God, and granted the world Your great mercy. [SD]

Glory. For the Devout Man.

Mode 4.

Imitating the manners of Elijah the Zealot, and following the straight paths of John the Baptist, O Father Anthony, you colonized the desert, and you
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Και νῦν. Θεοτοκίον.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

"Ἡχος δ´.

Τὸ ἀπ’ αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Αγγέλους ἀγνωστὸν μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται: Θεός ἐν ἁσυγχύτῳ ἑνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι’ οὗ ἀναστήσατο τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

"Ετι καὶ έτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Kύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς Ο Θεός τῇ σῇ χάριτι.

(Kύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

"Οτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Υἱοῦ Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Αμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α´.

"Ἡχος βαρύς.

"Η Ζωή ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγὶς ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο, ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιώται ἐφύλαττον Χριστόν, καὶ Ἀγγέλοι

supported the Empire by your prayers. Therefore intercede with Christ our God to save our souls. [SD]

Both now. Theotokion.

From Octoechos - - -

Mode 4.

O Theotokos, through you became manifest to us on earth the mystery, which was hid from eternity, and which the Angels themselves knew not: that God, uniting natures without confusion, becomes a man and accepts crucifixion for our salvation voluntarily. By virtue of this, resurrecting man whom He had first created, He saved our souls from death. [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

Grave Mode.

Life was laid in the sepulcher, and a seal was laid on the stone. And as if guarding a king in his sleep, so the soldiers guarded Christ; and Angels
ἐδόξαζον, ως Θεόν ἀθάνατον. Γυναῖκες δὲ ἐκραύγαζον· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα.
Τῇ τριημέρῳ ταφῆ σου σκυλεύσας τὸν θάνατον, καὶ φθαρέντα τὸν ἄνθρωπον, τῇ ζωηφόρῳ Ἐγέρσει σου, ἀναστήσας Χριστὲ ὁ Θεός, ως φιλάνθρωπος δόξα σοι.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.
Ὡς τῆς ἡμῶν Ἀναστάσεως θησαύρισμα, τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας Πανύμνητε, ἐκ λάκκου καὶ βυθοῦ πταισμάτων ἀνάγαγε· σὺ γὰρ τοὺς ύπευθύνους τῇ ἁμαρτίᾳ, ἔσωσας τεκοῦσα τὴν σωτηρίαν, ἡ πρὸ τόκου Παρθένος, καὶ ἐν τόκῳ Παρθένος, καὶ μετὰ τόκον πάλιν οὐσα Παρθένος.

Τῆς Οκτωήχου - - -

Κάθισμα Βʹ.

Ἡχος βαρώς.
Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ Ζωή ἐκ τάφου ἀνέτειλας Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης, ἡ πάνω ἀνάστασις· Πνεῦμα εὐθὲς δι’ αὐτῶν ἐγκαινίζω τῷ Κύριῳ, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Δόξα.
Ἐπὶ τὸ μνήμα ἔδραμον Γυναῖκες, μετὰ δακρύων μύρα φέρουσαι, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων σε, τὸν τῶν ἅγων Βασιλέα, ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον; Ἀνέστη ὁ μεγάλης Βουλῆς Ἀγγελος, πατήσας τὸν θάνατον· Πνεῦμα εὐθὲς δι’ αὐτῶν ἐγκαινίζω τῷ Κύριῳ, δόξα σοι.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.
Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε, λιμὴν καὶ προστασία τοῦ γένους τῶν ἄνθρωπων· ἐκ σοῦ γὰρ ἐσαρκώθη ὁ Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου· μόνη γὰρ glorified Him as the immortal God. The women cried aloud, "The Lord has risen, and granted the world great mercy." [SD]

Glory.
In Your three-day entombment You despoiled death. By Your life-bearing rising You have resurrected corrupted man, in Your love for humanity, O Christ God. Glory to You. [SD]

Both now. Theotokion.
O all-praised Lady, our resurrection's treasury, do from the pit and the deep of offences draw us up, as we have put our trust in you. For you have saved us who were liable for sin, by giving birth unto our salvation. Virgin prior to bearing; and in bearing, a Virgin; and after bearing, still a Virgin. [SD]

From Octoechos - - -

Kathisma II. Grave Mode.
O Life, You rose from the sepulcher, even though the tomb was secured with a seal, O Christ God. Then, although the doors were shut, You came to Your Disciples, O Resurrection of all. Through them You renew a right spirit in us, according to Your great mercy. [SD]

Glory.
In tears, the women bearing sweet spices went in haste to Your sepulcher. And they were saying to each other, "Who will roll away the stone for us?" For You, the King of all, were guarded by soldiers. The Angel of great Counsel has risen, after trampling on death. O Lord almighty, glory to You. [SD]

Both now. Theotokion.
Rejoice, Maiden full of grace, O Virgin Theotokos; a haven and protection are you for all of mankind. From you did the Redeemer of
Ὄρθρος - Κυρ, 17 Ιαν

ὑπάρχεις Μήτηρ καὶ Παρθένος, ἀεὶ εὐλογημένη καὶ δεδοξασμένη, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, εἰρήνην δωρήσασθαι, πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ.

καὶ τὸν σταυρόν σου ἐπʼ ὤμων ἀναλαβὼν, ὅλον ἀνατέθεικας, σεαυτὸν τῷ Κυρίῳ σου· καὶ σαρκὸς ἔξω Πάτερ, καὶ κόσμου γενόμενος, τοῦ Άγιου γέγονας, συνόμιλος Πνεύματος· ὅθεν καὶ πρὸς ζῆλον, τοὺς λαοὺς διεγείρων, τὰς πόλεις ἐκένωσας, τὰς ἐρήμους ἐπόλισας, θεοφόρε Ἀντώνιε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἀφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἑορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἁγίαν μνήμην σου.

Δόξα.

Κάθισμα Γʹ. Τοῦ 'Οσίου.

Τοὺς θορύβους τοῦ βίου καταλιπών, τὸν σταυρόν σου ἐπʼ ὤμων ἀναλαβὼν, ὅλον ἀνατέθεικας, σεαυτὸν τῷ Κυρίῳ σου· καὶ σαρκὸς ἔξω Πάτερ, καὶ κόσμου γενόμενος, τοῦ Άγιου γέγονας, συνόμιλος Πνεύματος· ὅθεν καὶ πρὸς ζῆλον, τοὺς λαοὺς διεγείρων, τὰς πόλεις ἐκένωσας, τὰς ἐρήμους ἐπόλισας, θεοφόρε Ἀντώνιε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἀφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἑορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἁγίαν μνήμην σου.

Εὐλογητάρια Αναστάσιμα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ἐπεστάλαξας τοῖς ἁγίοις, ἀντάξοντας κατὰ πάντα παρακαλοῦμεν εἰς τὸν θανάτον, ὅταν δὲ καὶ ἀναστάσιμα ἐκκυβέρνησαν, δεδοξασμένα πάντα.

Εὐλογητάρια Αναστάσιμα.

Ἐὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ἐπεστάλαξας τοῖς ἁγίοις, ἀντάξοντας κατὰ πάντα παρακαλοῦμεν εἰς τὸν θανάτον, ὅταν δὲ καὶ ἀναστάσιμα ἐκκυβέρνησαν, δεδοξασμένα πάντα.

Καὶ νῦν.

Δόξα.

Ἦχος πλ. αʹ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ἐπεστάλαξας τοῖς ἁγίοις, ἀντάξοντας κατὰ πάντα παρακαλοῦμεν εἰς τὸν θανάτον, ὅταν δὲ καὶ ἀναστάσιμα ἐκκυβέρνησαν, δεδοξασμένα πάντα.

Ἐπεφάνης σήμερον.

Ἐπελεύσει Πνεύματος, τοῦ Παναγίου, τοῦ Πατρὸς τὸν σύνθρον, καὶ ὁμοούσιον φωνῇ, Ἀγνή Ἀγγέλου συνέλαβες, Θεοκυῆτοι, Αδάμ ἡ ἀνάκλησις.

beros - Κυρ, 17 Ιαν

the world become incarnate, only you are both a Mother and a Virgin. O Lady ever blessed and ever filled with glory, intercede with Christ God, beseeching Him to grant peace to the universe. [SD]

Kathisma III. For the Devout Man.

From Menaion - - -

Mode 4. By conceiving the wisdom.

You withdrew from the tumult of daily life, * and you took up your cross and denied yourself, * and you dedicated yourself entirely to the Lord. * You attained a spiritual state, out of flesh and world, * and you became conversant with the Holy Spirit. * Therefore you inspired zeal for God in the people. * You emptied the cities and populated the wilderness, * O God-bearer Anthony. * Intercede with Christ our God, that He grant forgiveness of offences * to us who lovingly honor and celebrate your memory. [SD]

Glory.

Mode 4. You appeared today.

By the light ineffable you were illumined; * in the desert wilderness you were resplendent like a star, * and by your teachings illumined all * who came to you with a sure soul, O Anthony. [SD]

Both now.

Mode 4. You appeared today.

The all-holy Spirit came on you, O Virgin, * at the Angel's voice, and you * conceived the coessential Son * of God the Father, who shares the throne, * O restoration of Adam, and Mother of God. [SD]

Resurrectional Evlogetaria.

Mode pl. 1.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

When the hosts of the Angels saw how You were accounted among the dead, they all marveled.
You, O Savior, are the One who destroyed the might of death; and when You arose You raised Adam with yourself and from Hades liberated everyone. [SD]

_Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes._

"Why do you mingle the ointments with your tears full of pity, O women disciples?" Thus the Angel who was shining in the tomb cried to the myrrh-bearing women. "See for yourselves the empty tomb and understand, that the Savior has risen from the sepulcher." [SD]

_Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes._

Very early in the morning, the myrrh-bearing women were hastening to Your tomb lamenting. But the Angel appeared to them and uttered, "The time for lamentation has ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles." [SD]

_Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes._

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, "Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher." [SD]

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord. [SD]

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who from you
παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἰδονε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεῖς Θεός καὶ ἀνθρωπος.

Ἀλληλούια. Ἀλληλούια. Ἀλληλούια. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ’)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

‘Ετι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Kύριε, ελέησον.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἠμᾶς ὁ Θεός τῇ ὁῇ χάριτι.

(Kύριε, ελέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

‘Ότι ἡὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ὁ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Αμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὑπακοή. Ἡχος βαρύς.

Ὁ ἡμετέραν μορφήν ἀναλαβὼν, καὶ ὑπομείνας Σταυρὸν σωματικῶς, σῶσόν με τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστὲ ὁ Θεός, ως φιλάνθρωπος.

ΧΟΡΟΣ

Οἱ Αναβαθμοὶ.

Τῇ Ὀκτωήχῳ - - -

Ὑπακοή.

Ἡχος βαρύς.

Ὁ ἡμετέραν μορφήν ἀναλαβὼν, καὶ ὑπομείνας Σταυρὸν σωματικῶς, σῶσόν με τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστὲ ὁ Θεός, ως φιλάνθρωπος.

ΧΟΡΟΣ

Οἱ Αναβαθμοὶ.

Antiphon I. Ἡχος βαρύς.

Τῇ Ὀκτωήχῳ - - -

Ὑπακοή.

Ἡχος βαρύς.

Ὁ ἡμετέραν μορφήν ἀναλαβὼν, καὶ ὑπομείνας Σταυρὸν σωματικῶς, σῶσόν με τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστὲ ὁ Θεός, ως φιλάνθρωπος.
Ἐν τῷ νότῳ ὁ σπείρων θλίψεις, νηστείας μετὰ δακρύων, οὕτως χαρᾶς δρέψεται, δράματα ἀειζωοτροφίας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πηγή τῶν θείων θησαυρισμάτων, εξ οὗ σοφία, σύνεσις, φόβος, αὐτῶ σίνεσις, δόξα, τιμὴ καὶ κράτος.

Antiphon II.

Unless the Lord build the house of the soul, in vain do we labor; for without Him no action or word is accomplished.

As of the fruit of the womb, the Saints being moved by the Spirit, because of their adoption, produce His fatherly dogmas.

Glory. Both now.

In the Holy Spirit does everything have its being; for He is God before all, and universal lordship, unapproachable light, and the life of all things.

Antiphon III.

They who fear the Lord and find the ways of life thereby both now and ever will be blessed with glory immortal.

As you see your offspring round about your table like saplings, rejoice and be glad as you offer them to Christ, O chief shepherd.

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is an abyss of divine gifts, a wealth of glory, a great depth of judgments; He is identical in glory to the Father and the Son, for He is worshipped.

Prokeimenon.

Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted high, and do not forget Your poor to the end. (2)
Στίχ. Ἐξομολογήσομαι σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ύψωθήτω ἡ χείρ σου, μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος.

ἈΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
Τῆς Ὀκτωώχου - - -

Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.

Ὁ Οἶκος.

Κοντάκιον. Τοῦ Ὁσίου.

Τοὺς βιωτικοὺς θορύβους ἀπωσάμενος, ἡσυχαστικῶς τὸν βίον ἐξετέλεσας, τὸν Βαπτιστὴν μιμούμενος, κατὰ πάντα τρόπον Ὁσιώτατε, σὺν αὐτῷ οὖν σε γεραίρομεν, Πατέρων Πάτερ Ἀντώνιε.

Ὁ Οἶκος.

Τῆς τοῦ Χριστοῦ φωνῆς ἐπακούσας, ἐπορεύθης ὀπίσω τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν, γυμνὸς τοῦ βίου γενόμενος, καὶ ἀποῤῥίψας φροντίδας

Οἰκος.

The netherworld below was trembling today -- Hades and Death before One of the Trinity. The earth was convulsing; and the wardens of hell, seeing You, cowered in fear, yet creation all, rejoicing with the Prophets, sings an ode of triumph to You, our Redeemer and God, who now has destroyed the power of Death. To Adam and to those who were born of him let us shout in triumph and cry aloud, "A Tree has brought this man back in. Come out, you faithful, to the Resurrection."

Kontakion. For the Devout Man.

Mode 2. In seeking the heights.

You retreated from the tumult of daily life and led your life in stillness, imitating John the Baptist in every way. We honor you and him together, most holy Father of Fathers, Saint Anthony.

Ὁ Οἶκος.
πάσας τῶν χρημάτων, κτημάτων, καὶ οἰκετῶν σου, καὶ ἀδελφῆς τὴν στοργήν, θεοφόρε Ἀντώνιε· καὶ μόνος ἐν τοῖς ἐρήμοις, τῷ Θεῷ ὁμιλῶν καθαρώτατα, γνώσεως χάριν εἴληφας· ἣν μοι πέμψον ὑμεῖς ἐν τοῖς ἔρημοις, Πατέρων Πάτερ Αντώνιε.

Συναξάριον.
Τοῦ Μηναίου.
Τῇ ΙΖʹ τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἀντωνίου τοῦ Μεγάλου.
Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου καὶ Θεοφόρου Πατρὸς ἡμῶν καὶ θαυματουργοῦ Ἀντωνίου τοῦ Νέου, τοῦ ἐν τῇ Σκήτῃ τῆς Βερροίας ἀσκήσαντος.
Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ὅσιος Ἀχιλλᾶς ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.
Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ εὐσεβοῦς βασιλέως Θεοδοσίου τοῦ Μεγάλου.
Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου Νεομάρτυρος Γεωργίου τοῦ ἐξ Ἰωαννίνων, ἀθλήσαντος ἐν τῷ ἔτει ’αωλή’ (1838).
Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ
Καταβασία τῆς Ὑπαπαντῆς Ωδῆς Αʹ. Ἡχος γʹ.
Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος, ἐπεπόλευσε ποτε· ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάνη, ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῷ πεζοποντοποροῦντι, καὶ θεαρέστως μέλποντι. Ὅσωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Synaxarion.
From the Menaion.
On January 17, we commemorate our devout father Anthony the Great.
On this day we also commemorate our devout and God-bearing father and Wonderworker Anthony the New, who lived as an ascetic in a Skete in Beroea.
On this day, devout St. Achillas died in peace.
On this day we also commemorate the pious Emperor Theodosios the Great.
On this day we also commemorate the holy Neomartyr George of Ioannina, who contested in the year 1838.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

CHOIR
Katavasias of the Meeting
Ode i. Mode 3.

Once did the sun look down upon the surface of the dry abyss-bearing plain; * for the water like a wall on either side was congealed, * for a people walking crossed the sea, making God-appealing melody. * Sing to the Lord for He has been gloriously glorified. [SD]
Ode iii.

As the firm support of those who hope in You firmly, * O Lord, now confirm the Church that You established, * which You purchased for yourself with Your precious Blood. [SD]

Ode iv.

The heavens were covered by Your virtue, O Christ. * For coming forth from the Ark of Your holiness, Your Mother who sustained no corruption, * You appeared today in Your glorious Temple, as an infant held in arms. * And the entire creation was filled with Your praise. [SD]

Ode v.

Isaiah once symbolically saw God * seated on an elevated throne * with a host of glorious Angels standing with Him. * He cried, "Woe is me; I am lost! * With my eyes I have foreseen incarnate God, * and He is the Master of never-setting light and peace." [SD]

Ode vi.

The Elder cried out * when with his own eyes * he clearly saw Your salvation, O Lord, * which is for all peoples,* “God from God are You, Christ my Savior.” [SD]

Ode vii.

In the fire You refreshed with dew the three Youths as they theologized; * and You dwelt within the Virgin who was undefiled. * God the Logos, we hymn You, * and we chant devoutly, * saying, "Blessed are You, the God of our Fathers." [SD]

Ode viii.

We praise and we bless and we worship the Lord.

The Youths, being piety's defenders, * as if joining battle with the unbearable fire, * and
θείον ὑμοὺν ἔμελπον. Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τοῦ Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰώνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**
Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
(Kύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**
Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν Ἁγίοις ἐπαναπάυῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**
Αμήν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**
Καὶ ὑπέρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεόν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.
(Kύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**
Σοφία. Ὀρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**
Εἰρήνη πᾶσι.
(Kαὶ τῷ πνεύματι σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**
Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἁγάνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**
Πρόσχωμεν.
(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

uninjured by the flame, sang a divine hymn exultantly, *"All you works of the Lord, bless the Lord, * and exalt supremely unto all the ages."* [SD]

**DEACON**
Let us pray to the Lord.
(Lord, have mercy.)

**PRIEST**
For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**
Amen.

**Mode 2.**
Let everything that breathes praise the Lord.
(2) Let everything that breathes praise the Lord.

**DEACON**
Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**DEACON**

**PRIEST**
Peace be with all.
(And with your spirit.)

**PRIEST**
The reading is from the Holy Gospel according to John.

**DEACON**
Let us be attentive.
( Glory to You, O Lord, glory to You.)
Ὄρθρος - Κυρ, 17 Ιαν

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)
Εὐθύνιον I' Ιωάννην ΚΑ' 1-14

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος, ἐφανέρωσε δὲ οὕτως· Ἃδησαν ὁμός Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναήλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. Λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἁλιεύειν. Λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. Ἐξῆλθον καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθὺς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. Πρωΐας δὲ γενομένης ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστι. Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὔ· ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. Ἐβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθυῶν. Λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο - ἦν γὰρ γυμνὸς -, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν, οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον - οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ' ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων -, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθυῶν. Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον, καὶ ἄρτον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν. Ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος, καὶ ἔβλεπε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθυῶν μεγάλων ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν, καὶ τοσούτων ὄντων, οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ἀριστήσατε. Οὐδεὶς δὲ ἔτολμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσατο αὐτόν. Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ Κύριος ἐστίν. Ἐρχέται οὖν ὁ Ἰησοῦς, καὶ λαμβάνει τὸν

PRIEST (from the altar table)
Eothinon 10
John. 21:1-14

At that time, Jesus revealed Himself again to the disciples by the Sea of Tiberias; and He revealed Himself in this way. Simon Peter, Thomas, called the Twin, Nathanael of Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two others of His disciples were together. Simon Peter said to them, "I am going fishing." They said to him, "We will go with you." They went out and got into the boat, but that night they caught nothing. Just as day was breaking, Jesus stood on the beach, yet the disciples did not know that it was Jesus. Jesus said to them, "Children, have you any fish?" They answered him, "No." He said to them, "Cast the net on the right side of the boat, and you will find some." So they cast it, and now they were not able to haul it in, for the quantity of fish. That disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord!" When Simon Peter heard that it was the Lord, he put on his clothes, for he was stripped for work, and sprang into the sea. But the other disciples came in the boat, dragging the net full of fish, for they were not far from the land, but about a hundred yards off. When they got out on land, they saw a charcoal fire there with fish lying on it, and bread. Jesus said to them, "Bring some of the fish that you have just caught." So Simon Peter went aboard and hauled the net ashore, full of large fish, a hundred and fifty-three of them; and although there were so many, the net was not torn. Jesus said to them, "Come and have breakfast." Now none of the disciples dared ask Him, "Who are you?" They knew it was the Lord. Jesus came and took the bread and gave it to them, and so with the fish. This was now the third time that Jesus was
Matins on Sunday, January 17

ἀρτον, καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ύπάρχον ὁμοίως. Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ανάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,

revealed to the disciples after He was raised from the dead. [RSV]

Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν. [GOA]

( Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]

ΧΟΡΟΣ

Ψαλμός Ν´ (50).

[Ἐλεήμων, Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἔξαλεψαν τὸ ἀνόμημά μου.]

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνό με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μού ἐστι διαπανόρατος.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησε, ὅπως ἀν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίᾳ συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίᾳ ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ψαλμὸς 50 (51).

Mode 2. (or the Mode of the week)

[Meritiful,] Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.
You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings.
Then shall they offer young bulls on Your altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Verse: Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. [SD]

DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobeletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious
ἀγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Ἑυφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὀσίων καὶ Θεοφόρων Πιτέρων ἡμῶν τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Ἑλληνωτῶν Ἰωακεὶμ καὶ Ἅννης, καὶ τοῦ ὁσίου καὶ Θεοφόρου Πατρὸς Αντωνίου τοῦ Μεγάλου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἱκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ
Κύριε, ἐλέησον. (iβ’)

ΙΕΡΕΥΣ
Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ’ οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῶν σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ
Ωδὴ θ’.
Μεγαλονάριον. Ἡχος γ’.
Στίχ. Μεγαλόνει ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον, καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπί τῷ Θεῷ τῷ σωτηρί μου.
Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνωμεν.

Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and our devout and God-bearing father Anthony the Great, whose memory we celebrate; and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR
Lord, have mercy. (12)

PRIEST
Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON
Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR
Ode ix.
The Magnificat. Mode 3.
Verse: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]
Verses:

For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]
Στίχ. Αντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τούς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἐως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ωδὴ θ’. Καταβασία. Ἡχος γ’.

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν Χριστιανῶν, σκέπε φρούρει φύλαττε, τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἐν νόμῳ σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν οἱ πιστοὶ, πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοῖγον, ἅγιον Θεῷ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἁγίου Υἱόν, ἁγίου Θεοτόκου, σὲ μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(Κύριε, ἐλέησον.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεός τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἀδιαφθόρου, ἀειπαρθένου, ἔνδοξου Δεσποίνης, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἅγιῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τὸν κόσμον τῶν αἰωνῶν.
Matins on Sunday, January 17

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος βʹ.

Ἁγιος Κύριος ὁ Θεός ἡμῶν. (δίς)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεόν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Ἐξαποστειλάριον.

Τὸ Ι΄ Ἐωθινόν.

Ἦχος βʹ.  Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Τιβεριάδος θάλασσα, σὺν παισὶ Ζεβεδαίου, Ναθαναήλ τῷ Πέτρῳ τε, σὺν δυσὶ ἄλλοις πάλαι, καὶ Θωμᾶν εἶχε πρὸς ἄγραν, οἳ Χριστοῦ τῇ προστάξει, ἐν δεξιοῖς χαλάσαντες, πλῆθος εἶλκον ἰχθύων, ὃν Πέτρος γνοὺς, πρὸς αὐτὸν ἐνήχετο, οἷς τὸ τρίτον φανείς καὶ ἄρτον ἔδειξε, καὶ ἰχθὺν ἐπ’ ἄνθράκων.

Τοῦ Ὁσίου.

Ἦχος γʹ.  Ἔν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.

Ἐλπὶς τοῦ κόσμου ἀγαθή, Θεοτόκε Παρθένε, τὴν σὴν ἄμαχον Δέσποινα, προστασίαν αἰτοῦμεν, οἱ θλίψει συσχεθέντες, καὶ κλυδωνιζόμενοι, τοῦ βίου ταῖς τρικυμίαις· στῆσον αὔρας τῶν παθῶν, καὶ λιμένα εἰς Θεοῦ, ἐμβίβασον θελημάτων.

Θεοτοκίον.

Ἦχος γʹ.  Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.

Εἶναι τοῦ κόσμου ἄγαθή, Θεοτόκε Παρθένε, τὴν σὴν ἄμαχον Δέσποινα, προστασίαν αἰτοῦμεν, οἱ ἄρατοι συσχεθέντες, καὶ κλυδωνιζόμενοι, τοῦ βίου ταῖς τρικυμίαις· στῆσον αὕριος τῶν παθῶν, καὶ λιμένα εἰς Θεοῦ, ἐμβιβάσον θελημάτων.
Ὄρθρος - Κυρ, 17 Ιαν

Οἱ Αἶνοι. Ἡχος βαρός.
Πάσα πνοή αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτόν ἐν τοῖς υψίστοις. Σοὶ πρέπει ὄμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὄμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἢλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἀστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὑδάτινο τὸ υπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτός εἴπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτός ἐγενήθησαν, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἀἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντες τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ σωμάτων· καὶ ὑψώθη τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ ὑψώθη τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῷ ἐξομολογοῦντες τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσατε, αἱ δυνάμεις αὐτοῦ καὶ αἱ δυνάμεις τοῦ οἴκου τοῦ Κυρίου.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσατε, αἱ δυνάμεις αὐτοῦ καὶ αἱ δυνάμεις τοῦ οἴκου τοῦ Κυρίου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ σωμάτων· καὶ ὑψώθη τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ ὑψώθη τὸν λόγον αὐτοῦ.

Ὑπεράνω τῶν ἀστερῶν ἐξομολογεῖται τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ ὑψώθη τὸν λόγον αὐτοῦ.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ σωμάτων· καὶ ὑψώθη τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ ὑψώθη τὸν λόγον αὐτοῦ.

Ἦχος βαρύς. Λαύδα. Grave Mode.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.
Matins on Sunday, January 17

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

**Resurrectional Stichera.**

**Grave Mode.**

*To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.* [SAAS]

Christ has risen from the dead, having loosed the bonds of death; O earth, proclaim the good tidings of great joy; O heavens, praise the glory of God. [SD]

**Grave Mode.**

*Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.* [SAAS]

Having seen the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. [SD]

**Grave Mode.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

We do not cease to adore the Resurrection of Christ; for He it is who saved us from our iniquities. Holy is Lord Jesus who showed us the Resurrection. [SD]
Τοῦ Ὁσίου.
Τοῦ Μηναίου - - -
Ἦχος πλ. δ’. Ὡ τοῦ παραδόξου.
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.
Ὡς Πάτερ Ἀντώνιε, σὺ τὸν ζυγὸν τοῦ Χριστοῦ, ἐπὶ ὤμων ἀράμενος, τῷ Σταυρῷ τὴν ἔπαρσιν, τοῦ Σατᾶν καταβέβληκας, καὶ τὰς ερήμους, πόλεις ἀνέδειξας, διὰ τοῦ τρόπου τῆς πολιτείας σου. Ὦ παμμακάριστε, Ἀσκητῶν τὸ καύχημα, διὸ Χριστόν, ἀπαύστως ἱκέτευε, ἐλεηθῆναι ἡμᾶς.

Ὑπὸ Πάτερ Ἀντώνιε, διὰ τὴν ὄντως ζωήν, ἐν τῷ μνήματι κέκλεισαι, μηδόλως πτοούμενος, προσβολὰς τοῦ ἀλάστορος, τὰς μετὰ κτύπων καὶ κρότων Ὡς· ταῖς δὲ εὐχαῖς σου, ἠδάφισας. Ὦ καρτερόψυχε, τῆς ἐρήμου πρώταρχε, διὸ καὶ νῦν, πάντες σε γεραίρομεν, καὶ μακαρίζομεν.
Matins on Sunday, January 17

Στίχ. Τήμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ ὅσιον αὐτοῦ.

Πίστει συνελθόντες πάντες σε, ὡς Ἀσκητήν τοῦ Χριστοῦ, σὲ τιμῶμεν Ἀντώνιε· γεγηθὼς γὰρ ὡδέως, ἐν ἐρήμῳ καθηγητής τε ταύτης ἐγένου πιστὸς· ὅθεν σοι πάντες, ἡμεῖς κραυγάζομεν. Ὡ παμμακάριστα, Μοναστῶν τὸ καύχημα, τῷ Λυτρωτῇ, ἀπαύστως ἱκέτευε, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

Στίχ. Μακάριος ἀνήρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.

Πάτερ Πατέρων Ἀντώνιε, τῇ ἀκορέστῃ στοργῇ, τοῦ Χριστοῦ καὶ τῷ ἔρωτι, τὴν ψυχὴν κινούμενος, ἐν ἐρήμῳ καθηγητής τε ταύτης ἐγένου πιστὸς· ὅθεν σοι πάντες, ἡμεῖς κραυγάζομεν. Ὡ παμμακάριστα, Μοναστῶν τὸ καύχημα, τῷ Λυτρωτῇ, ἀπαύστως ἱκέτευε, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Δόξα. Ἡχος πλ. β'.
Τὸ Ἡ Ἐωθινόν.

Metà τὴν εἰς Ἅδου κάθοδον, καὶ τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, ἀθυμοῦντες ως εἰκός, ἐπὶ τῷ χωρισμῷ σου Χριστὲ οἱ Μαθηταί, πρὸς ἐργασίαν ἔτραφαντο· καὶ πάλιν πλοία καὶ δίκτυα, καὶ ἄγα καχαραμοί. Ἀλλὰ σοῦ Σῶτερ ἐμφανισθεῖς, ὡς δεσπότης πάντων, δεξιοῖς τὰ δίκτυα κελεύεις βαλεῖν· καὶ ἦν ὁ λόγος ἔργον εὐθύς, καὶ πλῆθος τῶν ἰχθυῶν πολύ, καὶ δεῖπνον ξένον ἕτοιμον ἐν γῇ· οὗ μετασχόντων τὸς σου τῶν Μαθητῶν, καὶ ἡμᾶς of the desert. Therefore now * we correctly call you blest and rightly honor you. [SD]

**Verse:** Precious in the sight of the Lord is the death of His holy one. [SAAS]

We have come in faith, O Anthony, * to render honor to you, * the Ascetic of Christ our God; * for you joyfully sojourned * in the desert for many years. * And clearly you were the greatest teacher there. * And for this reason we rightly cry to you: * You, O all-blessed one, * are the pride and joy of every monk and nun. * Therefore pray to Christ the Savior, that He save our souls. [SD]

**Verse:** Blessed is the man who fears the Lord; he will delight exceedingly in His commandments. [SAAS]

Father of Fathers, Saint Anthony, * your soul was moved by desire * and insatiable love for Christ, * so you searched for Him alone * in the desert and wilderness, * where you avoided all tumults and the noise, * and thus conversed with Him one to one, alone, * united noetically, * also filled with uncreated light; with which * now illuminate the souls of us who honor you. [SD]

**From Octoechos - - -**

Glory. Mode pl. 2.
The Tenth Eothinon.

After You descended into Hades and resurrected from the dead, Your Disciples, naturally disheartened by their separation from You, O Christ, resorted to working again. So they went back to the boats and the nets, and there was no catch at all. But then, O Savior, when You appeared as the Master of all, You commanded them to cast the nets on the right side of the boat. They put Your word into action at once; and so great was the shoal of fish. Then, an unusual meal
Καὶ νῦν. 

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένι. Διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ᾨδης ἡμιαλωτιστα, ὁ ᾠδαμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα γενέκρωται, ἡ Ἐνα ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐξωσοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητός Χριστός ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ σῶτος εὐδοκήσας δόξα σοι.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεός τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Αμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεος σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἡλπίσαμεν ἐπί σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγή ἐγενήθη ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἰπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

'Ὅτι παρά σοι πηγή ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεος σου τοῖς γινώσκουσί σε.

'Αγιος ὁ Θεός, 'Αγιος Ἰσχυρός, 'Αγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γʹ)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Αμήν.

'Αγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

'Αγιος ὁ Θεός, 'Αγιος Ἰσχυρός, 'Αγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.
Ὅρθρος - Κυρ, 17 Ιαν

'Ἡχος πλ. δ’. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Αναστάς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τὰ δεσμὰ διαῤῥήξας τοῦ Ἀδου, ἐλυσας τὸ κατάκριμα, τοῦ θανάτου Κύριε, πάντας ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος, ἐμφανίσας σεαυτὸν τοῖς Ἀποστόλοις σου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα τῆς θανάτου, καὶ δι’ αὐτῶν τὴν εἰρήνην παρέσχες τῇ οἰκουμένῃ, μόνε πολυέλεε.

ἡ ὡς συνήθως:

'Ἡχος δ’. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἀσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἐδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Mode pl. 4. (or the Mode of the week)

When You rose from the sepulcher and broke the bonds of Hades, You repealed the sentence of death, O Lord, and delivered all from the snares of the enemy. And when You showed yourself to Your Apostles, You sent them out to preach, and through them You granted peace to the whole world, O only very merciful One. [SD]

Or, according to common practice:

Mode 4. (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. [SD]